



Le Journal - die Zeitung

*Les Amis de Starnberg*

N° 132  
Juillet 2020

Président Dominique Ledez

Cotisations: Thérèse Baert  
02 99 40 49 75

Cours d'allemand: Margrit Perrier  
02 99 16 86 43

Rédaction: 19 rue Coppinger Dinard

Site Internet: //amisdestarnberg.fr  
E-mail: dinstarn@gmail.com

Dans ce numéro :

Mot du président	1
Arnaud Salmon Maire de Dinard	2
Concours Photo	2
Cours d'allemand	3
Dates à retenir	3
Appel aux cotisations	3
Spécialités Bretonnes Jean Luc Bannalec	4

plus vrai pour les Amis de Starnberg, que ce printemps devait être particulièrement riche en événements. C'est ainsi que nous avons dû annuler la Fête de la Bière prévue au mois de mai, tout comme la participation de nos amis starnbergeois à Nature en Fête. De la même façon nous n'avons pas pu animer notre stand à Starnberg, comme il est de coutume en ce même mois de mai pendant la Semaine Française, ni apporter notre contribution à la Semaine du Cinéma Allemand de Dinard. Et il faudrait citer les différents voyages ou échanges de jeunes (collèges, lycée hôtelier, maison des jeunes)



Photo du confinement: Jamais nous n'avons vu la plage et la digue si vides, sans promeneurs

## Le mot du président

Chers adhérents,  
chers amis,

J'espère tout d'abord que vous avez bien surmonté l'étrange période printanière que nous venons de vivre et que vous abordez la saison estivale dans les meilleures dispositions. Comme tant d'autres, notre association a évidemment dû encaisser le choc de ces semaines d'inactivité forcée, et cela est d'autant

qui n'ont pu avoir lieu. A souligner toutefois qu'une continuité a pu être assurée pour les cours de langue grâce à notre professeur, Madame Heike Lecuyer, qui aura pendant ces quelques semaines pratiqué le téléenseignement. Qu'elle en soit vivement remerciée.

Bien que l'année soit loin d'être terminée, et parce que le gros des événements dans lesquels notre association est impliquée se déroule sur les périodes de printemps et d'été, 2020 restera donc pour nous une « année de vaches maigres ». Nous resterons malgré tout positifs et ferons le constat que la somme de ce que nous avons pu faire cette année prouve, par effet de contraste, la vivacité et l'enracinement de notre jumelage.

Je ne voudrais cependant pas terminer ce petit mot sans l'annonce d'une bonne nouvelle : sauf imprévu, le Forum des Associations aura bien lieu le 5 septembre prochain. C'est un moment important, notamment pour évoquer la reprise de nos activités, et où nous espérons vous revoir très nombreux !

Je vous souhaite à tous un très bel été !

A bientôt !

Le Président Dominique Ledez



Les maires de nos deux villes jumelées ont certaines ressemblances!

Les Amis de Starnberg tiennent à adresser toutes leurs félicitations au nouveau maire de Dinard, M. Arnaud Salmon, ainsi qu'à son équipe .

Notre association ne doute pas que les relations avec notre ville jumelée de Bavière resteront, ces prochaines années, toujours aussi fructueuses.

## Concours de photo

### «Le confinement vécu par les Dinardais »

Nous pensons que vous avez tous pris des photos pendant cette période tellement spéciale, envoyez-en une ou deux par mail à Margrit Perrier:

[germaperrier@neuf.fr](mailto:germaperrier@neuf.fr)

Nous les exposerons au moment du forum à notre stand et procéderons à la remise du prix de la photo la plus originale.

**A vos objectifs !**



Notre animatrice des cours, Heike Lecuyer s'est donnée beaucoup de mal pour motiver les élèves pendant le confinement, par mail et ensuite dans la grande salle de la maison des Jumelages, avec désinfection, distance obligatoire et masques.

Bravo Heike!



Comme vous voyez sur la photo, prise lors d'un petit repas de fin de cours très sympathique, cela n'a pas perturbé le moral des élèves, qui attendent avec impatience la rentrée du mois de septembre.

## Prochaines dates à retenir

- |              |  |
|--------------|--|
| 5 Septembre  | <b>Forum</b> des associations au COSEC   |
| Mi-septembre | Retrouvailles autour d'un <b>verre de l'amitié</b> à la Maison des Jumelages   |
| Octobre      | Lors de l'anniversaire des 30 ans de la réunification allemande est prévue une version raccourcie de la <b>semaine du cinéma allemand</b> qui devait avoir lieu en mai |

### COTISATIONS 2020

Les circonstances sanitaires de ce début d'année 2020 ont fait que des membres de l'association n'ont pas pu renouveler leur adhésion.

Il est toujours possible de le faire, en adressant la cotisation par chèque (20 €) au 19 rue Coppinger à Dinard.

#### Nécrologie:

Avec une grande tristesse nous avons appris le décès de **Janine Blouet**, 89 ans, le 20 avril en plein confinement. Janine était adhérente depuis de longues années, toujours prête à aider, à donner un coup de main pour préparer des pique-niques pour la délégation. Malgré son âge, elle apprenait l'allemand pour pouvoir correspondre avec les amis allemands. Toutes nos condoléances à sa famille.

Il y a un an nous avons invité Jörg Bong, alias Jean Luc Bannalec, pour lui montrer notre belle région, fin juin nous avons reçu le 9ème tome en allemand de la série du « Kommissar Dupin » dont l'action se déroule sur la côte Emeraude, dans 2 ans sortira la traduction française. Voici un petit aperçu du *Krimi* :

L'action se déroule entre St. Malo et Dinard, Le Commissaire Dupin est invité par la Commissaire de St. Malo et la Préfète d'Ille et Vilaine à une conférence sur la coopération policière des 5 départements bretons. En se promenant il assiste à un meurtre dans les halles de St. Servan. Lucille Trouin, restauratrice à St. Malo a tué sa sœur Blanche, restauratrice à Dinard derrière un stand de fruits et légumes. D'autres meurtres sont commis les jours suivants et la préfète demande aux commissaires présents d'aider la commissaire de St. Malo

(ci-dessous quelques extraits traduits de la description de Dinard par l'auteur, nous retrouvons les lieux que nous avons fait connaître à Jörg Bong l'année dernière).

On a de Dinard la meilleure vue sur St. Malo, la perspective est impressionnante. (d'après le commissaire Dupin).



Ici à Dinard on trouve les superbes villas, la mer est calme et le peu de profondeur et les fonds sableux donnent à la mer ce noble ton émeraude. Dans la baie mouillent des centaines de bateaux, une baie d'une beauté légendaire, pleine d'élégance.

Dupin montait la rue Coppinger, il traversa un petit pont, ici il pensait trouver la ville la Garde, chaque villa portait un nom, ici habitait Flore Briard, l'amie de Lucille Trouin.

Il gara sa voiture devant le portail; de l'autre coté de la rue une vue imprenable sur Dinard et la fameuse plage de l'écluse, la grande plage avec sa promenade, de l'autre côté de la baie une pointe rocheuse et à nouveau de superbes villas; des familles riches venues de partout, mais surtout de la capitale étaient ici en villégiature.

Le rendez vous était fixé à 17 heures, il lui restait une heure pour faire une petite promenade, il descendit les escaliers pour longer la mer, la fameuse promenade du clair de lune, large de 5 mètres, encadrée d'une végétation luxuriante, un paradis exotique.

Dupin chercha le café le Mouillage, simple et unique, ici il pouvait s'asseoir matin et soir, en entrant sur la gauche, des accessoires de bateau, des palettes de Heineken, une vieille planche de surf en bois, un dessin panoramique de la côte d'émeraude, quelques tables avec des tabourets de bar, tout semblait maritime. La décoration sur les étagères comprenait des maquettes de bateaux, des coquillages, une rame, derrière le comptoir des bouteilles de toutes les couleurs et à travers la baie vitrée une vue imprenable sur le port. Il fut servi par le patron même, barbe de trois jours, t-shirt bleu, casquette bleue.

Deux femmes se tenaient au comptoir: « Vous êtes ici pour faire des recherches? La mort de Blanche est une grande perte pour Dinard, la gastronomie joue un grand rôle ici! La concurrence entre les deux villes existe, les différences sont énormes, nous, les gens de Dinard sommes cordiaux, ouverts, gais et légers, la joie de vivre, élégants mais pas snobs ni arrogants, les Malouins sont différents, on doit être né malouin.

(d'autres traductions dans le prochain numéro)